



*The Beth Säprä  
Peshittä Project*

*Volume 23*

*The Second Epistle of Saint Peter*

*Edited, Inscribed, and Illuminated  
by John Marucci*

## **Copyright and Licensing**

:

© 2004 John Marucci, all rights reserved.

While the basic underlying Syriac Bible text of this book is in the public domain, all other material contained in this work, including but not limited to edited text, artwork, and programming code, are the proprietary intellectual property of the author.

You are permitted to download this material to a single personal computer for private individual use only. You may not sell, transfer, exhibit, extract, modify, or reverse engineer any part of this intellectual property without the prior written consent of the author.

# *Contents:*

Chapter 1.....	1
Chapter 2.....	5
Chapter 3.....	10

# Introduction

Sometimes, when we leaf through the pages of the ancient and medieval scribes, we find unbelievable treasures. For me, one such treasure is the Peshittä, the version of the Bible preserved by Middle Eastern and Indian Christianity in Aramaic, the language Jesus Christ spoke. A treasure which I have pursued for many years.

As many besides myself have found, the pursuit of the Peshittä's treasures, and a working knowledge of the Aramaic language, are not easily obtained. Unless you are one of the blessed few who belong to a Church community which uses Aramaic, or have access to one of the very few universities that teach Syriac-Aramaic, your quest is fraught with difficulty. Out of print books, outrageously expensive books, poorly printed illegible books, and books written in obtuse shcolareeze are but the first of many obstacles to be encountered.

I have undertaken the *Beth Säprä Peshittä Project* to help offset some of these difficulties. My first goal is to create a Peshittä text which is accurate, legible, and attractive. This electronic edition is the first public step towards that goal.

The reader is advised to treat this preliminary electronic edition as a rough draft which may contain both textual and orthographic errors. God willing, I will be able to edit the text against a critical edition of the Peshittä, add proper punctuation, and fix a few minor but annoying issues with the orthography and illumination

# Acknowledgments

A heartfelt thank you to Paul Younan, the owner of peshitta.org, for generously providing a home for Beth Säprä on the world wide web. Many thanks also to the participants at the peshitta.org forum for helping provide the motivation to continue with this project. Another big thank you to my wife, Laurie, for her long years of support in what often seemed a fruitless venture. Finally, I would like to acknowledge my debt as a Christian to all those who have gone before me in faith. Christian Tradition, in its simplest sense, is the passing on of faith from one generation to the next, from Abraham to the present. We have received the Peshittä as part of this faith tradition, and none of this work would be possible without the countless generations which have preceded us in faith. To each and everyone, thank you.

# הַפְּתִיחַ הַדָּוָד הַקָּדוֹן

## סִפְרֵי הַ

טַבְּחֵי, פְּתִיחַ נִבְרָא הַטַּבְּחֵי הַטַּבְּחֵי  
טַבְּחֵי לְטַבְּחֵי הַטַּבְּחֵי טַבְּחֵי  
טַבְּחֵי טַבְּחֵי טַבְּחֵי טַבְּחֵי טַבְּחֵי  
הַטַּבְּחֵי הַטַּבְּחֵי טַבְּחֵי טַבְּחֵי  
2 לְטַבְּחֵי הַטַּבְּחֵי טַבְּחֵי לְטַבְּחֵי  
טַבְּחֵי הַטַּבְּחֵי טַבְּחֵי טַבְּחֵי.

3 אֵלֶּיךָ יְיָ הַטַּבְּחֵי לְטַבְּחֵי  
הַטַּבְּחֵי לְטַבְּחֵי לְטַבְּחֵי לְטַבְּחֵי  
טַבְּחֵי טַבְּחֵי טַבְּחֵי טַבְּחֵי לְטַבְּחֵי  
טַבְּחֵי טַבְּחֵי טַבְּחֵי טַבְּחֵי טַבְּחֵי.

4 הַטַּבְּחֵי טַבְּחֵי טַבְּחֵי טַבְּחֵי  
לְטַבְּחֵי טַבְּחֵי טַבְּחֵי טַבְּחֵי טַבְּחֵי  
טַבְּחֵי טַבְּחֵי טַבְּחֵי טַבְּחֵי טַבְּחֵי



טַלְמִידֵי הַיֵּשׁוּעָה אָסֵף עֲרֻכָּה הַגְּבִיר מִגְּבֻעַת  
 הַיָּבֵשׁ מִשְׁלֹבֶתָהּ הַלְּבַבְיָהּ מִכְּעִזְוֹתָהּ  
 וְלִמְבֹרָתָהּ כִּי לִי מִלֵּם נִגְבֵּם אֵינִי  
 לֵךְ מִבְּהֵמַת מְעַלְמֵי אֵינִי. II מִגְּבִיר  
 לִי טַלְמִידֵי הַיֵּשׁוּעָה מְבַלְעֵתָהּ לִבִּי מִכְּלֹלָה  
 הַמְּלַחֵתָהּ הַלְּלִיךְ הַיָּחִיד הַפְּרִיחִים מִעַד  
 מִטְּסָה.

12 מִיָּד מִהֵרָא לֵךְ מִכֵּלֵי רֵאִי מִן  
 הַמְּכִימָה רֵאִי לִבִּי אֲכַלְתִּי מִן מִלֵּם  
 כִּי הֵבֵר רֵאִי נִגְבֵּם אֵינִי הַמְּכִימָה  
 אֵינִי מִן עִזְוֹתָהּ מִלֵּם. 13 הַיָּבֵשׁ הֵם  
 אֲמַלְגָמָה לֵךְ הַיָּבֵשׁ הַמְּכִימָה מִגְּבִירָה  
 מִלֵּם אֲמַלְגָמָה מִמְּהֵרָה. 14 כִּי מִגְּבִיר  
 רֵאִי הַמְּכִימָה הַיָּבֵשׁ מִכֵּלֵי מִמְּהֵרָה  
 אֲמַלְגָמָה הַיָּבֵשׁ מִכֵּלֵי מִמְּהֵרָה.











כִּי אֲסַבְּחָה לְתִיבֵי הַיָּדַיִם הַיְמָנִיתִים  
 עַמְּךָ 7 וְיִלְלֶנּוּ אֲנִי וְהַיָּדַיִם הַיְמָנִיתִים  
 כִּי תִסְפְּדֵנִי הַיָּדַיִם הַיְמָנִיתִים הַזֵּה  
 נִחַמְתֶּם אֲנִי וְהַיָּדַיִם הַיְמָנִיתִים 8 כִּסְּתֵנִי  
 לִי וְהַיָּדַיִם הַיְמָנִיתִים כִּי יִנְחַן אֲנִי כִּי לֹא  
 תִשְׁבַּחְתֶּם אֲנִי כִּי אֲנִי לְיִשְׂרָאֵל  
 אֲהַבֵּנִי כִּי יִנְחַן הַזֵּה נִחַמְתֶּם  
 אֲנִי 9 יָדָה תִּתֵּן חַיִּים הַיָּדַיִם כִּי  
 אֲהַלֵּךְ לֹא לִי הַיָּדַיִם לִי לֵאמֹר הֵן  
 לִי וְהַיָּדַיִם הַיְמָנִיתִים כִּי תִשְׁבַּחְתֶּם יְיָ  
 10 יְהִי אֱלֹהֵי הַיָּדַיִם לִי הַיָּדַיִם הַיְמָנִיתִים  
 כִּי לֹא הַיָּדַיִם הַיְמָנִיתִים אֲרִיבֵנִי  
 כִּי תִסְפְּדֵנִי וְהַיָּדַיִם הַיְמָנִיתִים הַזֵּה  
 אֲעֲבֹדָה לֹא אֲנִי כִּי תִסְפְּדֵנִי  
 אֲנִי הַיָּדַיִם הַיְמָנִיתִים הַיָּדַיִם הַיְמָנִיתִים II





הַחֲזִיבִים נִכְסְתִים לֵךְ נִשְׁלַחַם מִלִּסְתִּים נִכְּ  
 נִחְנֵה הַיָּמֵה הַלְּבָבוֹתִים. 12 מִלֵּם הֵם הַמֵּם  
 שֶׁהַלְּבָבוֹת שֶׁנִּשְׁלַחַם מִתְּחִלָּה לִּשְׁנֵי  
 הַלְּבָבוֹתִים חַדְּכֵם הַלֵּם נִבְּרִים  
 מִלְּבָבוֹתִים חֲסִים הַלִּסְתִּים לְבָסְתֵם.  
 13 חַדְּכֵם הַחֲסִים חֲסִים מֵלֵךְ הַלְּבָבוֹת  
 הַמֵּלֵךְ מִלְּבָבוֹתִים שֶׁבַּח לִסְתִּים חֲסִים  
 הַחֲסִים לֵךְ שֶׁבַּח לֵךְ מִלְּבָבוֹתִים  
 נִכְסְתִים הַבְּרִי נִכְסְתִים חֲסִים לִסְתִּים  
 נִכְסְתִים. 14 חַדְּכֵם הַלֵּם לִסְתִּים  
 הַחֲסִים לֵךְ הַלִּסְתִּים הַלֵּם חֲסִים חַדְּכֵם  
 מִלְּבָבוֹתִים לְבָבוֹתִים הַלֵּם חֲסִים חֲסִים  
 הַחֲסִים חֲסִים לִסְתִּים לֵךְ חֲסִים  
 הַלִּסְתִּים. 15 הַבְּרִי עֲבָדֵם אֲחֵרִים  
 וְאֲחֵרִים עֲבָדֵם אֲחֵרִים לֵךְ חֲסִים הַחֲסִים



כִּי כִשְׁרֹן מִן הַיָּד הַיְמָנִית הַשְּׂמֵאלִית  
 16 וְכִשְׁרֹן מִן הַיָּד הַשְּׂמֵאלִית הַיְמָנִית לְכַתֵּב  
 לְכַתֵּב בְּיָמֶיךָ הַיְמָנִית הַשְּׂמֵאלִית  
 לְכַתֵּב בְּיָמֶיךָ הַשְּׂמֵאלִית הַיְמָנִית. 17 מִלֵּךְ  
 מִלֵּךְ הַיָּד הַיְמָנִית הַשְּׂמֵאלִית הַיְמָנִית  
 מִלֵּךְ הַיָּד הַשְּׂמֵאלִית הַיְמָנִית הַיְמָנִית  
 לְכַתֵּב. 18 כִּי לְכַתֵּב הַיְמָנִית הַשְּׂמֵאלִית  
 מִלֵּךְ מִלֵּךְ הַיְמָנִית הַשְּׂמֵאלִית הַיְמָנִית  
 הַיְמָנִית לְכַתֵּב הַיְמָנִית הַשְּׂמֵאלִית הַיְמָנִית  
 מִלֵּךְ הַיְמָנִית הַשְּׂמֵאלִית הַיְמָנִית הַיְמָנִית.  
 19 מִלֵּךְ הַיְמָנִית הַשְּׂמֵאלִית הַיְמָנִית הַיְמָנִית  
 הַיְמָנִית הַשְּׂמֵאלִית הַיְמָנִית הַיְמָנִית הַיְמָנִית  
 הַיְמָנִית הַשְּׂמֵאלִית הַיְמָנִית הַיְמָנִית הַיְמָנִית.  
 20 מִלֵּךְ הַיְמָנִית הַשְּׂמֵאלִית הַיְמָנִית הַיְמָנִית



הַיְהוֹדוּת כְּעֵת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת  
 הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת  
 הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת  
 הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת  
 הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת  
 הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת  
 הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת  
 הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת

### הַיְהוֹדוּת

1 הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת  
 הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת  
 הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת הַיְהוֹדוּת





חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ לְשֵׁנוֹת הַיָּמִים הַזֵּה הַזֵּה  
 הַזֵּה הַזֵּה 8 חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ לְשֵׁנוֹת  
 הַיָּמִים הַזֵּה הַזֵּה חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ לְשֵׁנוֹת הַיָּמִים הַזֵּה הַזֵּה  
 חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ

חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ





